

Crónicas

Taller «Lectura fácil: metodología de elaboración de materiales y análisis de la experiencia de usuario»

Workshop on «Easy-to-Read Materials: guidelines for production and analysis of the user's experience»

Madrid (España), 26 de marzo de 2010

M. D. Cebrián-deMiguel

El pasado 26 de marzo, en el Salón de Actos de la Fundación ONCE (Madrid), tuvo lugar el taller «Lectura Fácil: metodología de elaboración de materiales y análisis de la experiencia de usuario», convocatoria que reunió a todos los actuales actores que en España trabajan en el tema.

La denominada *lectura fácil* es una materia aún no suficientemente divulgada ni sustentada por las editoriales y entidades de este país, quizá porque no se ha hecho aún la conveniente sensibilización social por parte de los actuales agentes implicados, incluidas las instituciones.

Basada en la adaptación de cualquier tipo de textos para convertirlos en textos de fácil comprensión, su finalidad es que las personas con discapacidad intelectual, problemas de comprensión por distintas patologías o niveles de formación, y personas extranjeras que estén aprendiendo el idioma (español en nuestro caso), puedan



CEBRIÁN, M. D. (2010). Taller «Lectura fácil: metodología de elaboración de materiales y análisis de la experiencia de usuario». *Integración: Revista sobre discapacidad visual*, 57, 134-139.

acceder al contenido básico de textos de cualquier tipo, adaptados a la necesidad de cada uno.

La lectura fácil se fundamenta, por consiguiente, en el derecho a la información, comunicación y participación de todas las personas en la sociedad en la que viven, a partir del derecho a la igualdad que recoge la Convención Internacional de Naciones Unidas sobre los Derechos de las personas con discapacidad, el desarrollo de tales principios y derechos en la legislación de cada país, la aplicación del paradigma del *Diseño para todos*, y el concurso de las personas con dificultades lectoras como grupo evaluador y verificador desde su experiencia como usuarios.

No se trata, pues, de adaptar el formato de los documentos, como puede suceder con el braille o el macrotipo, o de desarrollar tecnologías para garantizar la accesibilidad al documento, sino de adaptar los propios textos y su estructura para que puedan ser comprendidos por distintos colectivos.

Figura 1. Adaptación del gráfico de *Guidelines for Easy-to-Read materials*, de Bror Tronbacke (IFLA *Professional Reports*, n.º 54, La Haya (Holanda), 1997), realizada por la Asociación de Lectura Fácil (AFL) con sede en Barcelona <www.lecturafacil.net>. © AFL



CEBRIÁN, M. D. (2010). Taller «Lectura fácil: metodología de elaboración de materiales y análisis de la experiencia de usuario». *Integración: Revista sobre discapacidad visual*, 57, 134-139.

Las adaptaciones de textos literarios para su comprensión por sus destinatarios no es, sin duda, nada nuevo, tanto en el terreno de la enseñanza a niños pequeños como a alumnos de una lengua que no es la propia; lo diferente en este tipo de adaptaciones para la llamada «lectura fácil» es que contemplan las necesidades de todas las personas con problemas de comprensión, especialmente de aquellas con discapacidad cognitiva (personas con trastornos del aprendizaje, personas con discapacidad mental, personas con sordera precoz y sordoceguera, personas ciegas con patologías asociadas a la visual, autistas y otros colectivos en educación especial), y que tales adaptaciones hay que efectuarlas siempre pensando en el grupo de destinatarios al que van dirigidas (infantil o adulta, con mayor o menor grado de discapacidad intelectual, etc.).

Los textos que requieren adaptación a LF son todos, tanto los literarios como los de uso cotidiano habitual o puntual (periódicos y revistas de actualidad, documentos jurídicos —desde leyes a contratos—, manuales e instrucciones de uso, etc.) y, en fin, cualquier texto que contribuya a una mayor autonomía personal de cualquier sujeto o colectivo con dificultades lectoras de carácter permanente o transitorio; hay que tener además en cuenta que muchos textos de uso habitual están plagados de un exceso de tecnicismos, una presentación poco clara, o una sintaxis compleja, cuya comprensión se le resiste ya a la mayoría de los lectores.

En este sentido, nuestro interés al informar sobre esta convocatoria es la de reclamar la atención hacia la lectura fácil por parte de los profesionales de la rehabilitación de las personas con sordoceguera, o con discapacidad visual y trastornos asociados a la deficiencia intelectual. Creemos que esta puede ser una vía y una línea de investigación futura a explorar.

Presentación del Taller y del proyecto «Avanza Lectura Fácil»

La presentación y clausura corrieron a cargo de David Zanoletty, Jefe del Departamento de Tecnología Accesible e I+D de la Fundación ONCE, quien, en el acto de inauguración, expuso como objetivo la *Presentación y resultados del proyecto de la Fundación ONCE «Avanza Lectura Fácil»*, dentro del cual se ha desarrollado la plataforma interactiva «Noticiasfacil.es», que incluye contenidos en lectura fácil realizados

CEBRIÁN, M. D. (2010). Taller «Lectura fácil: metodología de elaboración de materiales y análisis de la experiencia de usuario». *Integración: Revista sobre discapacidad visual*, 57, 134-139.

en colaboración interdisciplinar. El objetivo del proyecto Avanza Lectura Fácil, dijo, es «generar una base de conocimientos sobre preferencias y dificultades de usuarios con dificultades lectoras que pueda ser usada por la industria para poner estas experiencias al servicio de los ciudadanos».



En esta mesa intervinieron Luis Miguel Bascones, de la empresa Technosite, quien habló del nuevo portal <www.noticiasfacil.es> como plataforma interactiva del proyecto «Avanza Lectura Fácil» para generar conocimiento sobre la materia; Marcos Gómez, de la Asociación Pro-Discapitados Psíquicos de Alicante (APSA)-Cami Obert <www.asociacionapsa.com>, quien explicó cómo habían colaborado en el proyecto con la participación de chicos de la Asociación en calidad de panel de usuarios para probar la nueva web de noticias en fácil lectura, y Vicenta Ávila, del Grupo de Investigación Aprendizaje y Comprensión de Textos de la Universidad de Valencia, <<http://www.uv.es/psicotex/presentacion.html>>, responsables del diseño, de la selección del panel de usuarios, de los evaluadores del portal y de los validadores de las pruebas del proyecto.

Experiencias nacionales e internacionales en lectura fácil

Los otros dos paneles de ponentes intervinieron en los restantes módulos: *Casos y experiencias de lectura fácil en el ámbito nacional e internacional* y *Perspectivas de investigación en Lectura Fácil: entre la lengua y la tecnología*.

CEBRIÁN, M. D. (2010). Taller «Lectura fácil: metodología de elaboración de materiales y análisis de la experiencia de usuario». *Integración: Revista sobre discapacidad visual*, 57, 134-139.

En la mesa *Casos y experiencias de lectura fácil en el ámbito nacional e internacional* intervinieron:

- Juan José Salado, Director General de la Fundación Ciudadanía-Extremadura Vive la Fácil Lectura <www.facillectura.es>, aludió a la escasez de expertos adaptadores de textos en fácil lectura, a los talleres de capacitación de monitores que la Fundación organiza en Mérida, a su línea de publicaciones y a su participación en los clubes de Fácil Lectura. Entre sus últimas publicaciones destaca una sencilla *Guía de Monfragüe* en Lectura fácil, con información sobre las rutas para visitantes de este parque natural.
- Eugènia Salvador Mencerré, co-directora de la Asociación de Lectura Fácil, con sede en Barcelona, <www.lecturafacil.net>, aludió a los antecedentes que sirvieron de base para la creación de la asociación catalana, a las dificultades de progresión del proyecto dentro del sector bibliotecario y de la red de bibliotecas de la Generalitat, a los servicios que actualmente ofrecen, y a los recursos actuales que han llegado a incluir en su catálogo (libros en catalán y en castellano). Como dato relevante mencionó que entre un 30 y un 40 por ciento de la población catalanoparlante está entre los colectivos que precisan de este tipo de materiales, aunque este porcentaje podría muy bien extrapolarse a otras comunidades lingüísticas nacionales.
- *Mats Ahlsén*, editor-jefe del periódico semanal sueco *8 SIDOR* de noticias en lectura fácil, <<http://8sidor.lattlast.se>>, que cuenta ya con una experiencia de 26 años de publicación y llega semanalmente a unas 350000 personas del país, ofreció a los asistentes su colaboración en el desarrollo de proyectos y productos en LF. El Sr. Alshén afirmó que lo más importante para dar vida a estos proyectos es «la pasión, la curiosidad y el deseo de llegar a la gente», base sobre la que han construido también una agencia de noticias que las vende en LF a otros



CEBRIÁN, M. D. (2010). Taller «Lectura fácil: metodología de elaboración de materiales y análisis de la experiencia de usuario». *Integración: Revista sobre discapacidad visual*, 57, 134-139.

periódicos, y dos sitios web (uno de ellos para noticias en LF con opción texto, vídeo o lengua de signos).

La última parte del taller estuvo dedicada a abordar las *Perspectivas de investigación en Lectura Fácil: entre la lengua y la tecnología*.

- Vicenta Ávila, del Grupo de Investigación, Aprendizaje y Comprensión de Textos (Universidad de Valencia), <<http://www.uv.es/psicotex/presentacion.html>>, intervino con la presentación *Conocer para adaptar: El lector con discapacidad intelectual*. Su comunicación giró en torno al proceso lector como actividad compleja que conlleva la descodificación de las palabras de un texto y su comprensión (ideas relevantes, inferencias, autorregulación), y a las mejoras que puede introducir en la comprensión la adaptación de textos a fácil lectura.
- Antonio Ferrer, perteneciente al mismo Grupo de Investigación de la Universidad de Valencia, presentó la comunicación *Adaptación de textos e instrucción lectora de personas sordas*. Su intervención versó también sobre la dificultad del proceso lector y las operaciones y aptitudes lingüísticas complejas que comporta, sobre el Proyecto MÀS de la Universidad y sobre la aplicación SIMICOLE 2002, desarrollada en el marco del proyecto y aún pendiente de sistematización, para medir los procesos de adaptación a la lectura fácil que se requieren.

Finalmente, Pablo Gervás, ingeniero informático, miembro del Grupo de Interacción Natural del Lenguaje y director del Instituto de Tecnología del Conocimiento, Departamento de Ingeniería del Software e Inteligencia Artificial de la Facultad de Informática de la Universidad Complutense de Madrid, <<http://www.itc.ucm.es/>>, habló sobre *Procesamiento de Lenguaje Natural y Lectura Fácil: oportunidades y desafíos*. Su comunicación versó sobre la investigación y el proyecto iniciados, basados en las directrices europeas sobre lectura fácil, las herramientas con que se cuenta para la automatización del procesamiento del lenguaje natural y los resultados poco satisfactorios obtenidos hasta la fecha.